

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## Proper for the Votive Mass of the HOLY CROSS

*Galatians 6: 14* INTROIT

NOS autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. V. Gloria Patri.

But it behooves us to glory in the cross of Our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered. Ps. May God have mercy on us, and bless us; may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. Glory be to the Father.

COLLECT (OUTSIDE EASTERTIDE)

DEUS, qui unigeniti Filii tui pretioso Sanguine, vivificæ Crucis vexillum sanctificare voluisti: concede, quæsumus; eos, qui ejusdem sanctæ Crucis gaudem honore, tua quoque ubique protectione gaudere. Per eundem Dominum nostrum.

O God, Who by the precious Blood of Thine only-begotten Son wast pleased to hallow the standard of the lifegiving Cross: grant, we beseech Thee, that those who rejoice paying honour to that same holy Cross, may likewise everywhere enjoy Thy protection. Through the same our Lord.

*Phil. 2:8-11* EPISTLE

FRATRES: Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen: (hic genuflectitur) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium, et infernorum; et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Brethren: Christ became for us obedient death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names: (here all kneel down) that in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth; and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

*Philippians 2: 8, 9* GRADUAL

CHRISTUS factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. V. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Christ became obedient for us unto death: even the death of the cross. V. For which cause also God hath exalted Him and hath given Him a name which is above all names.

ALLELUIA, alleluia. V. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens póndera: quæ sola fuisti digna sustinere Regem cælorum, et Dóminum. Alleluia.

*After Septuagesima the Alleluia and the verse Dulce lignum are omitted and the following is said:*

ADORAMUS te, Christe, et benedicimus tibi: quia per Crucem tuam redemisti mundum. Tuam Crucem adoramus, Domine, tuam gloriosam recolimus passionem: miserere nostri, qui passus es pro nobis: O Crux benedicta, quæ sola fuisti digna portare Regem cælorum, et Dominum.

*During Easter the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:*

*Ps. 95:10* PASCHAL ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Dicite in gentibus, quia Dominus regnavit a ligno.

Alleluia. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera: quæ sola fuisti digna sustinere Regem cælolorum, et Dominum. Alleluia.

*Mt. 20:1,19* GOSPEL

IN illo tempore: Assumpsit Jesus duodecim discipulos secreto, et ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnabunt eum morte; et tradent eum gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

PRÓTEGE, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis, ab insidiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptabile fiat sacrificium nostrum.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon: thou only wast worthy to bear the King and Lord of Heaven. Alleluia.

TRACT

We adore Thee, O Christ, and we bless Thee: because by Thy Cross Thou hast redeemed the world. We adore Thy Cross, O Lord, we commemorate Thy glorious Passion: have mercy upon us, Thou Who didst suffer for us. O blessed Cross, which alone wast worthy to bear the King of heaven and the Lord.

Alleluia, alleluia. Say ye among the Gentiles, that the Lord hash reigned from the wood.

Alleluia. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon: to bear the King and Lord of heaven, no tree was worthy, save thou, O holy Cross. Alleluia.

OFFERTORY

Through the sign of the holy cross, protect Thy people, O Lord, from the snares of all enemies, that we may pay Thee a pleasing service, and our sacrifice be acceptable.

SECRET

HÆC oblatio, Domine, quæsumus, ab omnibus nos purget offensis; quæ in ara Crucis etiam totius mundi tulit offensum. Per eundem Dominum nostrum.

May this offering, O Lord, we beseech Thee, purify us from all our sins, even as on the altar of the Cross, it took away the sins of the whole world. Through the same our Lord.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui salutem húmani géneris in ligno crucis constituisti: ut, unde mors oriébatur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dóminatiónes, tremunt Potestátes cæli cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross that whence death came, thence also life might rise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dóminations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:

*Psalm 78: 2, 11*

PER signum Crucis de inimicis nostris líbera nos, Deus noster.

COMMUNION

Through the sign of the cross deliver us from our enemies, O Thou, our God.

POSTCOMMUNION

ADÉSTO nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum.

Be Thou with us, O Lord. our God, and as Thou dost make us rejoice in honour of the holy Cross, defend us also by its perpetual assistance. Through our Lord.